

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 73 (1960)

Artikel: Quen e bilanza 1959
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-225043>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 28.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Quen e bilanza
1959

BILANZA per ils

ACTIVAS

Cassa	frs.	80.50	
Schec postal	»	853.61	
Carnet da spargn:			
Banca cantunala nr. 331831	»	2 330.25	
Banca cantunala nr. 342409	»	840.—	
Banca cantunala nr. 350793	»	2 708.80	
Segirada, valeta da recav	»	1 438.20	
Debiturs dallas ediziuns	»	1 562.23	
Debiturs divers	»	252.75	
Cudischs avon maun	»	30 166.45	
Participaziun Uniun Radio Turitg	»	200.—	
Activas transitorias	»	11 340.—	frs. 51 772.79
Maschinas da biro	frs.	1 521.—	
Mobilier da biro	»	1 415.—	
Mobilier en scoletta	»	1.—	
Biblioteca LR e Caviezel	»	1.—	frs. 2 938.—
Casa Romontscha:			
Legat Florentina Töndury	frs.	5 000.—	
Legat dr. Felix Calonder	»	15 000.—	
 Banca cantunala:			
Legat Anton Cadonau per LR	frs.	10 000.—	
Legat Eduard Bezzola	»	5 000.—	
Legat G. Wilh. Lambercier	»	10 000.—	
Legat Gian Saratz	»	2 500.—	
Legat dr. P. Tuor	»	2 000.—	frs. 49 500.—
Deficit 1958	frs.	18 194.39	
Deficit 1959	»	27 221.05	frs. 45 415.44
			<u>frs. 149 626.23</u>

31 december 1959

PASSIVAS

Quen current Banca cantunala	frs. 61 663.—	
Crediturs divers	» 5 916.23	
Crediturs divers/fondos	» 4 987.—	
Passivas transitorias	» 500.—	frs. 73 066.23

Emprest Fundaziun Augustin		frs. 3 060.—
--------------------------------------	--	--------------

Mieds ligiai per ediziuns:

OSL e LR general	frs. 5 500.—	
La Scoletta, fegl per las mussadras	» 500.—	frs. 6 000.—

Autras reservas:

Contribuziuns per ovras litteraras novas	frs. 11 500.—	
Contribuziuns per ovras musicalas novas	» 5 000.—	
Cumissiu da cant LR	» 500.—	
Per las scolettas	» 1 000.—	frs. 18 000.—

Casa Romontscha:

Legat Florentina Töndury	frs. 5 000.—	
Legat dr. Felix Calonder	» 15 000.—	

Banca cantunala:

Legat Anton Cadonau per LR	frs. 10 000.—	
Legat Eduard Bezzola	» 5 000.—	
Legat G. Wilh. Lambercier	» 10 000.—	
Legat Gian Saratz	» 2 500.—	
Legat dr. P. Tuor	» 2 000.—	frs. 49 500.—
		<u>frs. 149 626.23</u>

Quen d'administraziun 1959

A. Quen general

ENTRADAS

1. Entradas generalas

Confederaziun, contribuziun directa . . .	frs. 50 000.—	
Confederaziun, tras Cantun	» 10 000.—	
Cantun	» 10 000.—	
Vischnauncas romontschas	» 2 056.80	
Tscheins activs	» 1 705.65	
Autras entradas	» 84.20	frs. 73 846.65

2. Entradas diversas

Teater	frs. —.—	
Cuors da lungatg	» 1 240.—	frs. 1 240.—

3. Entradas per las acziuns specialas

Cantun	frs. 18 000.—	
Fundaziun Cadonau	» 800.—	
LR per acziuns specialas	» 720.—	
Vischnauncas per scolettas	» 17 400.—	
Marcau da Cuera	» 5 000.—	
Marcau da Turitg	» 2 000.—	
Domat per acziun speciala	» 650.—	
Renania per scolettas	» 200.—	
Uniun da puras Flem	» 250.—	
Scolarets	» 7 317.60	
Autras entradas	» 100.15	frs. 52 437.75

4. Ord reservas

Premis per ovras litteraras novas . . .	frs. 3 000.—	
Cumissiun litterara USR	» 500.—	frs. 3 500.—
		<u>frs. 131 024.40</u>

CUOSTS

1. Cuosts generals

a) Secretariat

Pagas e prestaziuns socialas	frs. 19 013.40	
Viadis, conferenzas, representaziuns	» 2 003.40	
Material da biro	» 1 842.90	
Portis e telefons	» 2 364.30	
Tscheins per locals	» 2 214.—	
Scaldament	» 584.36	
Schubergiar	» 910.90	
Reparaturas e manteniment	» 147.90	
Amortisaziuns per mobillas e maschinas	» 540.—	frs. 29 621.16

b) Cuosts finansials

Tscheins passivs	frs. 965.60	
Taxas da banca e posta	» 195.95	frs. 1 161.55

c) Divers cuosts

Biblioteca ed archiv	frs. 588.55	
Abonnements e pintgas contribuziuns	» 434.45	
Lavurs tras tiarzas persunas	» 1 530.70	
Segironza per vegls e survivents	» 2 397.10	
Propaganda, Rapport annual	» 3 953.85	
Inserats e prospects	» 498.30	
Segiradas, diversa	» 895.85	frs. 10 298.80

2. Subsidis

a) Subsidis regulars

Societad Retoromontscha	frs. 1 500.—	
Romania	» 1 500.—	
Uniun dals Grischs	» 1 500.—	
Renania	» 1 500.—	
Uniung Rumantscha da Surmeir	» 1 500.—	
Uniun da Scripturs Romontschs	» 500.—	
Cumünanza Radio Rumantsch	» 300.—	frs. 8 300.—

b) Subsidis supplementars allas societads regiunalas cun intschess tenor clav nova

Romania	frs. 2 400.—	
Uniun dals Grischs	» 1 620.—	
Renania	» 540.—	
Uniung Rumantscha da Surmeir	» 720.—	
LR per acziuns specialas	» 720.—	frs. 6 000.—

Transport

frs. 55 381.51

	Transport	frs. 55 381.51
c) Subsidis specials		
Per ediziuns litteraras e musicalas . . .	frs. 1 675.—	
Subsidis a particulars	» 1 709.05	
Premis per ovras litteraras novas (poe- sias, prosa, dramatica) a disposiziun dall'USR tenor reglament	frs. 3 000.—	
Cumissiu litterara USR	» 500.—	frs. 6 884.05
3. Acziuns generalas		
Teater	frs. 732.50	
Cuors da lungatg	» 2 705.—	frs. 3 437.50
4. Acziuns specialas per igl intschess periclitau		
a) Scolettas dalla LR:		
*Scoletta: Preaz	frs. 3 318.95	
Calantgil	» 3 564.05	
Flem-Vitg	» 4 309.—	
Flem-Uaul	» 3 061.05	
Glion	» 4 090.—	
Tumegl	» 2 376.—	
Veuldan	» 2 623.—	
Rotan	» 3 476.—	
Ziran	» 2 541.—	
Cazas	» 2 173.—	
Pasqual	» 3 256.—	
Andeer	» 4 153.30	
Scharans	» 2 463.30	
Almen	» 1 320.—	
Realta	» 1 485.—	
Cuera	» 7 165.90	
Material da scola e mobiliar	» 723.35	
Tscheins, schubergiar, scaldament etc.	» 2 344.90	frs. 54 443.80
b) Scolettas sustenidas		
Alvaschein	frs. 500.—	
Bravuogn	» 500.—	
Casti	» 500.—	
	Transport frs. 1 500.—	frs. 120 146.86

* Scuntrada cun las prestaziuns dallas vischnauncas e dils scolarets mira pag. 294.

	Transport	frs. 1 500.—	frs. 120 146.86
Castrisch	»	500.—	
Domat	»	2 000.—	
Lantsch	»	500.—	
Puntraschigna	»	500.—	
Razén	»	500.—	
Samedan	»	500.—	
Schlarigna	»	500.—	
Segl	»	383.70	
San Murezzan	»	1 000.—	
Tinizong	»	500.—	
Trin	»	500.—	
Zuoz	»	500.—	frs. 9 383.70
c) Contribuziuns supplementaras a scolettas			
Alvaschein	frs.	294.50	
Castrisch	»	490.—	
Domat	»	2 000.—	frs. 2 784.50
d) Instrucziun dallas mussadras e survigilanza dallas scolettas			
Paga all' instructura	frs.	8 182.70	
Spesas da viadi	»	1 876.85	
Cuosts dils cuors	»	1 712.20	
Diversa	»	320.90	frs. 12 092.65
e) Scola primara			
Cudischs da scola per Sutselva ed Il Plaun	frs.	—.—	
Cuors en scola	»	360.—	
Cumissiu da scola	»	25.80	
Lectura Sutselva ed Il Plaun	»	1 152.30	
La Scoletta	»	138.—	frs. 1 676.10
f) Mieds reservai			
Premis per ovras litteraras novas tras			
l' Uniun da Scripturs Romontschs	frs.	3 000.—	
Cumissiu litterara USR	»	500.—	
Contribuziuns per ovras litteraras novas	»	2 200.—	
Contribuziuns per ovras musicalas novas	»	2 000.—	
Cumissiu da cant	»	500.—	
OSL e LR	»	5 500.—	frs. 13 700.—
			<u>frs. 159 783.81</u>

B. Quen per las ediziuns

ENTRADAS

1. Entradas per las singulas ediziuns

Cantun ord il Fondo cultural. Per ils vocabularis

frs. 25 000.—

2. Vendita da cudischs

Vocabulari tud.-rom. sursilvan	frs. 1 040.60	
Dicziunari tud.-rom. ladin	» 654.54	
Uorsin	» 519.40	
Flurina	» 202.25	
Brunies: Plauntas e bes-chas	» 112.20	
OSL e LR	» 457.73	
Canzunettas e Versets	» 99.10	
Muossavia dramatic	» 24.10	
Pieder Spelau	» 126.55	
Laudinella	» 288.57	
Grammatica, Bien di, bien onn	» 1 168.70	
Canzuns per chors	» 375.25	
Pignoc	» 73.95	
Nossas Praulas	» 124.35	
Musa Romontscha	» 156.10	
Bibliografia I e II	» 132.80	
Cuors da Rumantsch Vallader	» 177.30	
Cuors da Rumantsch Sutsilvan	» 278.10	
Indian Grischun	» 288.90	
Ura da Sulai	» 92.95	
Val sainza stelas	» 29.20	
Istorgias da barba Plasch	» 9.60	
Diversa	» 1 196.03	
		frs. 7 628.27
		<u>frs. 32 628.27</u>

CUOSTS**1. Cuosts per las singulas ediziuns**

Vocabulari rom.-tud. sursilvan	frs. 3 978.50	
Dicziunari rum.-tud. ladin	» 19 180.80	
Vocabulari surmiran	» 533.50	
Vocabulari sutsilvan	» 763.30	
Ovras da P. Lansel	» 183.—	
Davosas Spigias/Letzte Ähren, Canzuns cun accump. da Duri Sialm	» 1 000.—	
Cuors da Rumantsch Sutsilvan	» 1 006.15	
Diversa	» 809.45	frs. 27 454.70

2. Reducziun da valeta

Reducziun dils cudischs avon maun . .	frs. 3 506.45	
Reducziun dils debiturs	» 128.76	frs. 3 635.21
Avanzament dil quen per las ediziuns .		frs. 1 538.36
		<u>frs. 32 628.27</u>

Survesta conto „Scolettas“

294

Scoletta	Cuosts totals	Prestaziun vischnaunca	Prestaziun scolarets	Prestaziun d' autras varts	Cuosts effectivs dalla LR
Preaz	3 318.95	400.—	210.50		2 708.45
Calantgil	3 564.05	1 500.—	172.50		1 891.55
Flem-Vitg	} 7 370.05	5 000.—	796.50	Uniun da puras Flem	250.—
Flem-Uaul			505.50	Fundaziun Cadonau	400.—
Glion	4 090.—	2 000.—	885.50	Fundaziun Cadonau	400.—
Tumegl	2 376.—	400.—	202.—		1 774.—
Veuldan	2 623.—	600.—	130.—		1 893.—
Rotan	3 476.—	500.—	203.—	Vischnaunca Pratval	200.—
Ziràn	2 541.—	2 300.—	273.50		
Tgazzas	2 173.—	} 500.—	287.50		
Riòlta	1 485.—		55.25		2 815.25
Pasqual	3 256.—	100.—	183.50		2 972.50
Andeer	4 153.30	3 050.—	555.50		547.80
Scharàns	2 463.30	750.—	339.50	Marcau da Turitg	500.—
Almen	1 320.—	500.—	117.—		703.—
Cuera	9 510.80	5 000.—	1 897.—		2 613.80

Mira pagina 240/241 Rapport annual 1959.

Las vischnauncas pagan mintgamai lur contribuziun sin fundament dil budget.

Ei la contribuziun dalla LR el quen sut frs. 500.— vegn la differenza scretta da bien alla vischnaunca el budget niev.

Survesta: Prestaziun dallas vischnauncas allas scolettas

Vischnauncas		1945	1946	1947	1948	1949	1950	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959
		frs.	frs.	frs.	frs.	frs.	frs.	frs.	frs.	frs.	frs.	frs.	frs.	frs.	frs.	frs.
Glion	Contribuziun	1000	1000	1000	1000	1000	1000	1000	1000	1000	1000	1000	1000	1000	2000	2000
	Local	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Flem	Contribuziun			800	800	800	800	800	1500	1500	3000	3000	3000	3000	5500	5000
	Local			+	+	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Flem-Uaul	Local							+	+	+	+	+	*	*	*	*
Veuldan	Contribuziun							+	+	+	+	200	200	200	400	600
	Local							*	*	*	*	*	*	*	*	*
Cazas	Contribuziun			+	+	+	+	+	300	1000	1000	1000	1000	1000	1000	500
	Local			+	+	+	+	+	+	*	*	*	*	*	*	*
Tumegl	Contribuziun	+	+	+	+	+	+	+	+	+	200	200	200	400	400	400
	Local	+	+	+	+	+	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Pasqual	Contribuziun	+	+	+	+	+	+	+	+	+	100	100	100	100	100	100
	Local	+	+	+	+	+	+	+	+	+	*	*	*	*	*	*
Rotan	Contribuziun	+	+	+	+	+	+	+	+	+	200	200	200	200	200	500
	Local	+	+	+	+	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Pratval	Contribuziun															200
Almen	Contribuziun	+	+	+	+	+	+	+	+	+	400	400	400	400	400	500
	Local	+	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Scharàns	Contribuziun	+	+	+	+	+	+	+	+	+	750	750	750	750	750	750
	Local	+	+	+	+	+	+	+	+	+	*	*	*	*	*	*
Prez	Contribuziun	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	400	400	400	400	400
	Local	+	+	+	+	+	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Andeer	Contribuziun	+	+	+	+	+	500	500	500	500	500	1000	1000	1000	3080	3050
	Local	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Ziràn	Contribuziun	+	+	+	+	+	+	150	150	150	300	500	500	500	500	2300
	Local	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Calantgil	Contribuziun	+	+	+	+	+	+	+	+	+	400	400	400	500	1000	1500
	Local	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	*

* Local da scoletta gratuit

+ Local da scoletta buca gratuit

Rapport da revisiun

Ils sutsignai revisurs han revediu duas seras il voluminus quen dalla Ligia Romontscha digl onn 1959. El cuort temps impundiu havein nus arisguard la cudischaziun dil traffic stuii secuntentar cun emprovas, quei vala era per la controlla dalla vendita da cudischs.

La bilanza d' avertura sco era las inscripziuns finalas dil quen da gestiun e dalla bilanza havein nus controllau. La rauba dalla LR sin schec postal e tier la Banca cantunala grischuna ei documentada entras ils respectivs extracts.

Schilunsch che nus havein controllau havein nus saviu constatar ch' il quen ei vegnius menaus schuber ed exactamein.

Danovamein havein nus saviu seperschuader dalla gronda lavur prestada dalla suprastanza e dil secretariat. In special engraziament auda al parsura, signur Loringett, che ha presidiau la LR cun tutta premura e carezia per nies lungatg mumma duront 15 onns, igl emprem senza ed ils davos onns per ina fetg mudesta remuneraziun.

Nus recumandein d' approbar il quen cun engraziament e da dar descharscha als organs responsabels.

Cuera, ils 12 da schaner 1960.

*C. Spescha,
Chr. Candinas,
M. Albertin.*